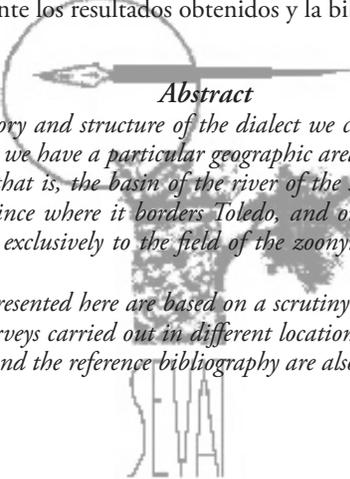


Notas de zoonimia abulense (II): nombres de aves en el Valle del Tiétar

Juan Antonio Chavarría Vargas

Resumen

En este trabajo de lexicología dialectal nos centramos en dos dominios muy precisos: por una parte, abarca un espacio geográfico determinado, el denominado Valle del Tiétar abulense, esto es, la cuenca de dicho río en la franja meridional de la provincia hasta su límite con Toledo, y, por otra parte, se recogen las denominaciones dialectales referidas exclusivamente al campo zoonímico de los nombres de aves registrados en este territorio. Los datos léxicos aquí presentados se basan en el vaciado de las fuentes escritas que se mencionan y en las encuestas orales realizadas en diferentes localidades del Tiétar abulense. Se ofrecen finalmente los resultados obtenidos y la bibliografía de referencia.



Abstract

In this study of the history and structure of the dialect we concentrate on two very precise domains: on the one hand we have a particular geographic area, the so-called Valle del Tiétar in the province of Ávila, that is, the basin of the river of the same name running across the southern edge of the province where it borders Toledo, and on the other hand we have the dialectic names that refer exclusively to the field of the zoonymics of the names of wildfowl found in this area.

The lexicological data presented here are based on a scrutiny of the written sources that are referred to and on oral surveys carried out in different locations in the Tiétar region of Ávila. The results thus obtained and the reference bibliography are also presented.

1. Introducción

Con esta pequeña monografía sobre los nombres dialectales de aves en la comarca abulense del valle de Tiétar se cierra el ciclo que iniciamos con la publicación de *Notas de zoonimia abulense (I): morgaño 'araña', gorriato 'gorrión' y jarda 'ardilla'* en 2003 (véase 4. *Bibliografía*). Para llevar a cabo nuestro objetivo nos hemos servido en este caso de las siguientes fuentes lexicográficas dialectales de ámbito local y regional.

—El *Atlas Lingüístico de Castilla y León (ALCL)* de M. Alvar (1999), aunque limitada lógicamente esta fuente a las tres localidades del valle del Tiétar encuestadas: Piedralaves (PIE), Lanzahíta (LAN) y Candeleda (CAN). Véase 4. *Bibliografía*.

—La importante monografía sobre el habla de la provincia de Ávila (1997) de la profesora M^a Rosario Llorente Pinto (véase 4. *Bibliografía*).

—Las escasas monografías y glosarios dialectales existentes, así como algún que otro trabajo publicado que toca cierta nomenclatura ornitológica de la comarca. Son, repetimos, muy escasos y de desigual valor, aunque destaca por su competencia, rigor y coherencia metodológica el volumen inédito de Almeida de Ocampo

et alii (1994) sobre el léxico del Barranco de las Cinco Villas: Mombeltrán, San Esteban, Cuevas (CV), Santa Cruz y Villarejo. Véase además en 4. *Bibliografía*: CHAVARRÍA VARGAS (2003), JIMÉNEZ (s/f) e INFANTE CORTÁZAR (1997).

—Encuestas propias realizadas a lo largo diferentes periodos de tiempo en los siguientes puntos geográficos: Sotillo de la Adrada (SOT), La Adrada (LA), Higuera de las Dueñas (HD), Piedralaves (PIE), Casavieja (CAS), Gavilanes (GAV), Lanzahíta (LAN) y El Arenal (ELA).

El criterio que se ha seguido fundamentalmente en este trabajo ha sido el de intentar recoger el conjunto de nombres dialectales, locales y regionales, que designan en el valle del Tiétar abulense realidades nominales referidas a las diferentes clases y géneros de aves de este espacio comarcal. Se incluyen asimismo nombres de aves que, aunque se hallan recogidos en diccionarios y repertorios lexicográficos generales, aparecen registrados con la marca diatópica de «regional». Sin embargo, también se imponen evidentemente algunos criterios restrictivos. Por una parte, parece claro que un estudio de estas características no puede dar cabida en sus páginas a la totalidad de denominaciones dialectales existentes en este campo, tanto por su singularidad específica como por la propia expresividad individual y colectiva de la comunidad hablante; por otra parte, cierto número de nombres de aves remiten exclusivamente, hecho por el no deben aparecer aquí inventariadas, a la denominación estándar o normativa que suele figurar en diccionarios y repertorios generales.

Cada entrada, con excepción de los nombres agrupados en el apartado nº 3 donde se recogen otras aves del valle del Tiétar no inventariados en el apartado central o nuclear nº 2, contiene tres partes. En primer lugar, el encabezamiento con el nombre castellano más común o aceptado, seguido de la denominación científica latina de cada ave; en segundo lugar, una breve descripción, con referencia al hábitat, vida y costumbres, de cada especie registrada; y, finalmente, en tercer lugar, el conjunto de datos lingüísticos reunidos. En este último se ofrecen las respuestas obtenidas en las 10 localidades encuestadas o estudiadas, se comparan dichas formas dialectales con las existentes en el resto de la provincia de Ávila y en el conjunto del espacio territorial de Castilla-León, e incluso en ocasiones con algunas otras regiones dialectales españolas. Se añaden además otras informaciones de interés lingüístico como son el diverso carácter geográfico de las voces analizadas, cuestiones relacionadas con la etimología, procesos de evolución fonética relevantes, o bien aspectos morfológicos y semánticos de las formas documentadas.

Las entradas se disponen por orden alfabético, excepto la nomenclatura contenida en el apartado nº 3, donde figuran, de forma conjunta, otros nombres de diferentes aves no recogidos anteriormente. Resta, por último, expresar nuestro agradecimiento a todos los informantes de las diferentes localidades del valle encuestadas por el valioso y cuantioso caudal de información recibido respecto al tema aquí tratado. Dicha información ha contribuido decisivamente a ampliar el volumen de datos léxicos documentados a partir de las exiguas muestras contenidas en el *Atlas lingüístico de Castilla y León* y en las pocas monografías provinciales y locales utilizadas como fuentes.

2. Nombres de aves en el Valle del Tiétar (Ávila)

* Abubilla (*Upupa epops*)

I. La silueta de la abubilla resulta inconfundible gracias a la cresta de plumas eréctiles que levanta cuando se espanta o excita. Con la primavera comienzan a llegar a Europa y se las puede ver en arboledas y prados, sobre las tapias de piedra o en los tejados de las casas. Su dieta está formada por insectos, gusanos y otros pequeños animales que extraen con su pico muy largo, ligeramente curvo y blando. Anidan en agujeros de árboles y en huecos de las paredes de piedra. La glándula uropigial de las abubillas produce una secreción maloliente que pueden expulsar cuando se sienten molestadas y que constituye una eficaz defensa contra algunos de sus depredadores.

II. Además de la forma canónica *abubilla*, se registra, con aféresis o pérdida de vocal inicial, *bubilla* en SOT (Sotillo de la Adrada), LA (La Adrada) y PIE (Piedralaves), presente asimismo en otros puntos del ámbito abulense y difundida por todo el territorio castellano-leonés, especialmente en las provincias de Segovia, Soria y Palencia.¹ Se trata de una antigua variante de esta voz castellana, que se halla arraigada también en Cuenca, Andalucía y Extremadura.² De esta última, con caída de /b/ sonora intervocálica, sale la curiosa variante *builla* documentada en Gavilanes (GAV). *Abobiya*, con pronunciación yeísta³ y alteración vocálica u > o, es la forma ofrecida por el ALCL para Candeleda (CAN), que tiene paralelos en Salamanca, sin lógico rastro de yeísmo, y en el propio sur de Ávila, aquí con característica aspiración inicial (*habobilla*).⁴ Finalmente, en Higuera de las Dueñas (HD), hemos logrado constatar la presencia de una variante occidental y galaica como es *abubela* (del lat. *upupa* más el resultado occidental, leonés y galaico, del sufijo diminutivo *-ella*), la cual aparece documentada por el ALCL, con fluctuaciones formales, en la franja leonesa limítrofe con Galicia: *abubela* (Le 306), *bubela* (Le 307), *pupela* (Le 600).⁵ Un informante de avanzada edad de esta localidad meridional de Ávila nos refirió al respecto un elocuente dicho proverbial que a la vez que confirma esta interesante denominación dialectal, desprecia la carne de esta pestilente ave como alimento: «*Todo pájaro que vuela a la cazuela / menos la urraca y la abubela*».

* Agateador Común (*Certhia brachydactyla*)

I. Excelente trepador. Pequeño pájaro de color pardo que, armado de su pico curvado, largo y fino, puede extraer los más pequeños insectos de los diminutos resquicios de la corteza de los árboles. Recorre los troncos incesantemente, hacia

¹ ALCL, II, mapa 442.

² CALERO LÓPEZ DE AYALA (1995), p. 113; ALCALÁ VENCESLADA (1951) y VIUDAS CAMARASA (1988): s. v. *bubilla*.

³ También en Lanzahíta, pero bajo la forma *abubiya*.

⁴ ALCL, II, mapa 442: Sa 300, Sa 602, Sa 103, Av 501, Av 502.

⁵ ALCL, II, mapa 442; COROMINAS PASCUAL, I, pp. 23-24.

arriba y hacia abajo, con gran rapidez y agilidad, y construye su nido en el espacio existente entre un tronco y su corteza. Abunda en los tupidos bosques del Valle del Tiétar abulense.

II. El agateador común recibe en El Arenal (ELA) un nombre tan descriptivo como el de *trepatroncos*, mientras que Casavieja (CAS) y Gavilanes (GAV) emplean para denominar esta ave trepadora la forma *agatachín*, diminutivo expresivo de un derivado nominal de la variante popular *agatear/agatar* del verbo gatear ‘trepar como los gatos, por árboles y paredes’, variante ésta muy presente en el Centro-Occidente peninsular (Valladolid, Mérida, Cáceres, Salamanca, Ávila). En Cuevas del Valle (CV), los autores del *Léxico del Barranco de las Cinco Villas* registran *agateatín*, también forma de diminutivo derivada del ya mencionado *agatear*.⁶ En la provincia vecina de Salamanca, Marcos Casquero recoge *agatón* ‘agateador, ave que trepa por los árboles’ en el habla del municipio de El Maíllo, y Sánchez Sevilla *agatancinas* ‘agateador’ en Cespadosa de Tormes, en el límite entre Ávila y Salamanca.⁷

* **Arrendajo Común** (*Garrulus glandarius*)

I. Córvido de mediana talla que habita en la mayor parte de las masas boscosas de Gredos. Es ave forestal, vistosa y vocinglera, que tiene un pesado vuelo y cría en los árboles. De color gris motado y con moño ceniciento, se alimenta sobre todo de los frutos del bosque. Sumamente inteligente, logra imitar el canto de las aves canoras para sorprender sus nidos y puede aprender incluso a repetir algunas palabras.

II. Además del propio término común *arrendajo* (SOT, LAN, CAN), procedente mediante sufijación de la variante sincopada *arrendar* < arremedar ‘imitar voces y sonidos’, se registra, con aferesis de a-, *rendajo* (PIE, GAV, ELA, CV), forma que recoge el DRAE y que ya aparece en el *Dictionarium* de Nebrija: «*rendajo, ave: ave imitatrix*». ⁸ También nos consta, con asimilación vocálica y probable cruce con *rondal/rondar*, la variante popular *rondajo* en LA e HD. En Cespadosa de Tormes,⁹ en el límite entre Salamanca y Ávila, *arrandrajo*, mientras que en la zona del Alberche abulense, en El Tiemblo y pueblos vecinos, recibe la denominación de *gallo de monte*, posiblemente por su característico moño que recuerda la cresta de algunas aves gallináceas.

* **Buitre Leonado** (*Gyps fulvus*) y **Negro** (*Aegypius monachus*)

I. Rapaces diurnas y carroñeras de gran envergadura. De plumaje enteramente pardo claro, el leonado tiene su rasgo principal en su cuello ‘pelado’, someramente cubierto de un fino plumón blancuzco. En el buitre negro la gorguera o collarete es abundante, capaz de cubrir enteramente el cuello. El primero suele

⁶ ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994), s. v. *agateatín*

⁷ MARCOS CASQUERO (1992), p. 42; SÁNCHEZ SEVILLA (1928), p. 275.

⁸ COROMINAS/PASCUAL, III, p. 442.

⁹ SÁNCHEZ SEVILLA (1928), p. 275.

habitar cortados fluviales, cantiles o grandes rocas, mientras que el segundo es especie forestal que se inclina siempre por tupidos bosques mediterráneos o de montaña, donde anida en lo alto de los árboles. Salen a buscar alimento, fuera de estos enclaves, en terrenos despejados, incluso a muchos kilómetros de distancia. Pugnan por la carroña en bandas gregarias bien organizadas que, gracias a sus desarrolladas dotes de observación, localizan con precisión sus objetivos.

II. El ALCL registra exclusivamente *buitre* (PIE, LAN) y la variante *butre* (CAN),¹⁰ pero debe consignarse asimismo *abanto* (LA, CAS, CV, GAV, HD, LAN, PIE) como nombre local de esta ave carroñera en la comarca. Con esta denominación tan solo se relaciona en el ámbito castellano-leonés, según los datos contenidos en el ALCL, la forma *abantón* de dos puntos de Zamora (Pozuelo de Tábara y Andavías). La vecina provincia de Toledo registra también *abanto* 'buitre'.¹¹ Sin embargo, posee difusión más general, como se constata por su inclusión en el DRAE I: 2. Ave rapaz semejante al buitre, pero más pequeña... 3. Cualquier otra ave de la familia de los buitres; aunque el DEA de Seco/Andrés/Ramos le otorga carácter regional con el valor de 'alimoche y buitre negro'.¹² Esta voz, de origen desconocido y documentada en nuestra lengua desde el s. XIII, se encuentra representada como forma toponímica, entre otros lugares, en el nombre de *Abanto*, población de la costa vizcaína, en el monte de *Abantos* próximo a San Lorenzo del Escorial y en la laguna de *Abantos* (Soria).¹³ Su derivado *abantera* 'lugar de abantos, buitrera' se halla presente en el valle del Tiétar a través de los antiguos toponímicos *Labantera* (La Adrada) y *La Abantera* del *Libro de la Montería* de Alfonso XI, conocido monte pinariego, entre Lanzahíta y Pedro Bernardo, que hoy mantiene vivo su recuerdo.¹⁴

* Cáрабо (Strix aluco)

I. Una de las aves rapaces nocturnas más comunes y emblemáticas de los bosques caducifolios. Suele anidar en grandes agujeros y oquedades de árboles. Es un gran predador nocturno y su dieta se compone principalmente de roedores (70%). Tiene un tamaño parecido al de una lechuza, pero algo mayor y de aspecto mucho más macizo; de color pardo rojizo con manchas blancas. Gracias al color de su plumaje se confunde a la perfección con la corteza del árbol que le sirve de refugio. Realizan de forma continua una acción predatoria sumamente beneficiosa para los intereses del hombre.

II. No consta entre los nombres de aves registrados por el ALCL y por la monografía sobre el habla abulense de Llorente Pinto. Según nuestros datos, el área del Tiétar abulense ofrece las formas *alcáрабо* (SOT, LA, CAS, PIE, HD) y *cochó* (GAV), esta última de evidente carácter expresivo. Las restantes localidades

¹⁰ ALCL, I, mapa 10.

¹¹ SÁNCHEZ MIGUEL (1998), p. 19.

¹² DEA, I, s. v. *abanto*.

¹³ COROMINAS/PASCUAL, I, p. 7; CHAVARRÍA VARGAS (1999), p. 40; GONZÁLEZ MUÑOZ/CHAVARRÍA VARGAS/LÓPEZ SÁEZ (2004), p. 80.

¹⁴ CHAVARRÍA VARGAS (1999), p. 40; GONZÁLEZ MUÑOZ/CHAVARRÍA VARGAS/LÓPEZ SÁEZ (2004), pp. 80, 87.



Cárabo (*Strix aluco*).

encuestadas (ELA, LAN, CV, CAN) conocen tan sólo la forma general y normativa *cárabo*. Respecto al dialectalismo *alcárabo*, sin descartar una posible interferencia o contaminación con otros nombres de ave que contienen el artículo árabe en su sílaba inicial como *alcaraván* o *alcaudón*, cabría resaltar su coincidencia con otras voces dialectales del Tiétar que desarrollan un incremento prefijal *al-* por epéntesis de *-l-*: así, por ejemplo, *albejaruco* ‘abejaruco’, *alciprés* ‘ciprés’, *albierto* ‘abierto’ o *alvellanarse* ‘endurecerse y arrugarse los frutos’. Este fenómeno, sin embargo, cuenta con dos importantes limitaciones. Por una parte se produce, aunque quizás no de manera exclusiva, en la zona del Barranco de las Cinco Villas (especialmente en San Esteban del Valle) y, por otra parte, la epéntesis de *-l-* se suele cumplir tras *a-* inicial (incluido *alciprés*, a partir del antiguo *aciprés*).¹⁵

* **Cernícalo Común** (*Falco tinnunculus*) y **Primilla** (*Falco naumanni*)

I. Pequeñas rapaces diurnas de la familia de las Falcónidas. Estos pequeños halconcillos del medio antropógeno son una de las rapaces más comunes de Europa. Anidan en viejos edificios, roquedos y árboles, al amparo de nidos abandonados de córvidos u otras rapaces. Se alimentan de pequeños mamíferos, insectos, reptiles y algún pajarillo. El cernícalo primilla es algo más pequeño que el común y se distingue de éste por la ausencia de manchas en el dorso. Despliega su cola larga

¹⁵ Vid. ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994).

y estrecha cuando permanece inmóvil en el aire (en su característico *cernirse*) sin mover las alas.

II. En seis de las diez localidades encuestadas se registra *alcotán* (SOT, HD, LA, PIE, CAS, CAND), nombre éste precisamente de otro pequeño halconcillo con el que suele confundirse. Predomina asimismo en el resto de la provincia de Ávila y es voz general para cernícalo en las provincias de Salamanca, Segovia y Soria.¹⁶ En cuanto a las restantes denominaciones autóctonas del Tiétar abulense: *cernera* (derivado de *cerner*, aludiendo a la criba o cedazo origen de su nombre) permanece aislada en Lanzahíta (LAN); *aguililla* en Gavilanes (GAV) debe ponerse en relación con otras formas homónimas para esta ave en Burgos y Soria; *pillapájaros* es el expresivo compuesto registrado en Cuevas del Valle (CV), mientras que *garrapiño* en El Arenal (ELA) tiene su paralelo en otro *garrapiña* 'cernícalo' documentado por el ALCL en Villaverde de Guareña (Salamanca).¹⁷

* Cogujada Común (Galerida cristata)

I. De la familia de las Aláudidas (diversos tipos de alondras, cogujadas, calandrias, etc.). Especie sedentaria común en toda Europa y en buena parte de África y Asia; es habitual en paisajes abiertos, campos cultivados y estepas cerealistas. Ave típicamente corredora, se mueve con gran rapidez y vivacidad en el medio terrestre y cría en el suelo, a veces en una simple depresión desnuda. Canta en vuelo o desde una prominencia del terreno. En su aspecto externo destaca el moño puntiagudo o copete que la distingue de los restantes tipos de alondra.

II. Recibe diferentes nombres en el Valle del Tiétar. Predomina sobre todo la forma *corujal/corujá* (corujada < cogujada) en LA, HD, CAS, LAN y GAV, registrada también en el borde meridional abulense en la localidad de El Tiemblo.¹⁸ Aunque parece ser forma occidental (se halla fundamentalmente en León y entre Salamanca y Zamora), tiene cierta presencia en puntos inconexos del dominio castellano central, tanto en el sur de Valladolid como en la provincia de Segovia.¹⁹ La variante *corucha* se halla en Sotillo de la Adrada (SOT) y *coruchá* (probablemente contracción de *coruchada*) en Piedralaves (PIE), extendida asimismo la primera a otros puntos de la geografía abulense (El Mirón, Bohoyo, Muñogalindo).²⁰ Tanto *corucha* como *curucha* aparecen como voces predominantemente occidentales y como tales dominan en una amplia zona de la provincia de Salamanca, incluida la capital.²¹ En Piedralaves figura también, junto a *coruchá*, pero aislada de las restantes denominaciones, la forma popular de carácter expresivo *pichindrés* (cogujada).²²

¹⁶ LLORENTE PINTO (1997), p. 97; ALCL, II, mapa 443.

¹⁷ LLORENTE PINTO (1997), p. 97; ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994), s. v. *pillapájaros*; ALCL, II, mapa 443.

¹⁸ Para Lanzahíta, con forma aspirada /korúha/, y El Tiemblo: ALCL, II, mapa 435; LLORENTE PINTO (1997), p. 96.

¹⁹ AGUADO CANDANEDO (1984), p. 47; ALCL, II, mapa 435.

²⁰ ALCL, II, mapa 435; LLORENTE PINTO (1997), p. 96.

²¹ SÁNCHEZ SEVILLA (1928), p. 274; ALCL, II, mapa 435.

²² ALCL, II, mapa 435; LLORENTE PINTO (1997), p. 96. Confirmada asimismo por nuestro propio cuestionario.



Cogujada (*Galerida cristata*).



Chotacabras común europeo (*Caprimulgus europaeus*).

Candededa (CAN), por su parte, registra *triguera* y *curita*,²³ en el primer caso por ser pájaros comunes en los campos de trigos. *Triguera* es nombre bastante difundido en algunas zonas para designar diversas especies de alúridos: alondras, calandrias, terreras o totovías. Según testimonio del ALCL (II, 435), *triguera* es también y de forma aislada la denominación común de la cogujada en Cantalejo (Segovia).

* **Chotacabras Común** (*Caprimulgus europaeus*)

I. Ave insectívora nocturna del orden caprimulgiforme. Posee grandes ojos, largas alas y cola cuadrada. Tiene el plumaje abigarrado y extraordinariamente mimético, llegando a confundirse con el mismo suelo donde anida e incuba sus huevos. De costumbres crepusculares, caza insectos en vuelo y suele frecuentar los rediles de ganado, donde acude en busca de alimento, hecho por el cual se ha supuesto que mamaba de cabras y ovejas; de ahí su nombre más común de *chotacabras*.

²³ ALCL, II, mapa 435; LLORENTE PINTO (1997), p. 96.

II. No aparece recogido en el ALCL ni en la monografía de Llorente Pinto. Según nuestros datos, recibe en el Tiétar abulense los nombres de *capazo* (SOT, HD, PIE), *capacho* (LA, GAV, LAN, CV) y también *gapacho* (ELA), este último variante popular sonorizada. Pudieron originarse por comparación entre la boca grande y ancha de este pájaro, en la cual transporta los huevos y los polluelos, y la espuerta de esparto o mimbre conocida por *capazo* o *capacho*. La voz *capacho* en su acepción de ‘clase de pájaro: chotacabras’ posee larga historia y no parece haber estado restringida exclusivamente al ámbito regional o dialectal. Ya Nebrija (1495) ofrece para *capacho*, entre otras equivalencias, la de *ave o çumaiia* (zumaya); sin embargo hay que tener en cuenta que zumaya, nombre de ave, se aplica tanto al autillo como al martinete (ave zancuda), pero también a nuestro referido chotacabras,²⁴ tres especies semejantes en cierta forma y con idénticas costumbres crepusculares o nocturnas. En obras lexicográficas del XVIII, tanto en *Autoridades* como en E. Terreros, el *capacho*, ave de hábitos nocturnos, se asimila siempre a la zumaya, pero no cabe duda, al menos en la obra académica, que la descripción corresponde al chotacabras común,²⁵ también conocido desde antiguo por *engañapastores*. En nuestro tiempo, importantes repertorios, como el DRAE o el diccionario de M^a Moliner, recogen todavía en la entrada correspondiente a *capacho* la acepción más particular y minoritaria de ‘chotacabras’.

* **Gorrión** (*Passer domesticus*)

I. Pájaro común de unos 12 centímetros de longitud, desde la cabeza a la extremidad de la cola. Tiene el pico fuerte, cónico y algo curvado en la punta. Su plumaje es pardo en la cabeza, castaño en el cuerpo, espalda, alas y cola, pero con manchas negras y rojizas, negro en el pecho y garganta y ceniciento en el vientre. Fiel compañero del hombre, es especie sedentaria y muy abundante en España tanto en campos como en ciudades.

II. Frente a *pardal*, que es la forma predominante en el resto de Castilla y León, *gorriato* es la denominación popular del gorrión en toda Ávila y Segovia, en el sur de Valladolid y Salamanca.²⁶ El DRAE, por su parte, registra la variante *gorriato* ‘gorrión’ como voz regional característica de Andalucía, Ávila, Salamanca y Cáceres. Nuestros datos confirman, en efecto, la vigencia de ésta y otras formas dialectales en Ávila y su provincia para denominar el conocido y común *Passer domesticus*. Las respuestas del ALCL y la monografía de Llorente Pinto muestran la extensa área de difusión de *gorriato/gurriato* en toda la provincia: cuenca alta del Tormes, zona del Alberche, Pinares, Serrezuela, valle de Amblés y llanura moraíega. En el valle del Tiétar, vertiente meridional de Gredos, se documenta en las localidades encuestadas de Lanzahíta y Candeleda y se extiende a otros puntos no encuestados como Sotillo de la Adrada, Gavilanes, Pedro Bernardo, Arenas de San Pedro, Cuevas del Valle y El Arenal, mientras que otras poblaciones,

²⁴ COROMINAS/PASCUAL, I, p. 829, VI, pp. 120-121; DRAE, II: *zumaya*; Moliner (1990), II: *zumaya*. La definición de *zumaya* ofrecida por el diccionario de TERREROS y PANDO (1786-93) parece referirse, efectivamente, al chotacabras.

²⁵ TERREROS Y PANDO (1786-93), I, p. 343: *capacho*; DA, I, p. 138: *capacho*.

²⁶ ALCL, II, mapa 429.

como La Adrada, Piedralaves o Mijares, ofrecen *gorrión*. También se confirma la localización geográfica ofrecida por el Diccionario académico en lo que concierne a las zonas limítrofes de Extremadura y Salamanca, aunque en esta última provincia de forma minoritaria frente a la predominante *pardal* ‘gorrión’. Es voz de carácter centro-meridional y extiende su dominio en Andalucía occidental hacia el norte de Sevilla, Huelva y Córdoba.²⁷

* **Jilguero** (*Carduelis carduelis*)

I. Pertenece a la familia de los Fringílidos, en la que también se incluyen, entre otros, los verderones, verdicillos, pinzones y lúganos, todos ellos caracterizados por su robusto pico adaptado para devorar semillas, ya que se trata de aves vegetarianas. El jilguero es pájaro muy común en España. De pequeño tamaño, combina un rico colorido: plumaje pardo y blanco con dos manchas, una roja y otra negra, ancho collar blanco y alas teñidas de amarillo en su parte media. Es uno de los pájaros más hermosos de Europa, se domestica fácilmente, canta muy bien y puede cruzarse con el canario.

II. Además de la voz general *jilguero* (SOT, HD, LA, PIE, ELA), se registra */hilgéro/*, con la característica aspiración de j-> /h/ del Sur de Salamanca y Ávila, en Lanzahíta y Candeleda,²⁸ y la forma descriptiva *sietecolores* en determinados puntos del Valle (CAS, PIE, GAV, CV).²⁹ Esta última, *sietecolores*, según los datos del ALCL, no consta en el resto de la provincia de Ávila como denominación popular y específica del pequeño y coloreado *Carduelis carduelis*. Sin embargo, en el ámbito de Castilla-León, se encuentra bien representada en Palencia y Burgos, donde es bastante general, y más escasamente en la zona oriental de Valladolid y Segovia y en la parte occidental de la provincia de Soria.³⁰ También la recoge el DRAE (22^a ed.) con este significado como voz regional propia de Palencia y Burgos.

* **Lavandera Común o Aguzanieves** (*Motacilla alba*)

I. Ave perteneciente a la familia de los Motacílidos. Posee alas puntiagudas, cola larga y patas bien desarrolladas. Con su característico diseño blanco y negro, se las encuentra siempre cerca del agua y de los poblados humanos, y mueven espasmódicamente cabeza y cola. Este movimiento, junto a sus hábitos ligados al agua, han originado su denominación de *lavandera*. Es uno de los pájaros que cuenta con mayor número de nombres vernáculos. Semejantes son la lavandera cascadeña y la lavandera boyera, de tonos más amarillos y verdosos. Se alimentan de insectos, tanto en el suelo como en el aire; pasan el invierno en grupo formando

²⁷ Más datos en CHAVARRÍA VARGAS (2003), pp. 512-513. Para Extremadura: VIUDAS CAMARASA (1988), p. 87; Toledo: SÁNCHEZ MIGUEL (1998), p. 166; Salamanca: MARCOS CASQUERO (1991), p. 101, LAMANO y BENEITE (1915), p. 475.

²⁸ ALCL, II, mapa 431. Tanto éste como LLORENTE PINO (1997), p. 96, ofrecen tan sólo *jilguero/hilguero* en los lugares encuestados del Sur de Ávila (PIE, LAN, CAN).

²⁹ Para Casavieja: JIMÉNEZ (s/f), p. 207, aunque sin identificarlo con el jilguero.

³⁰ Vid. ALCL, I, mapa 431.

Lavandera o aguanieves (*Motacilla alba*).

gran algarabía al atardecer en el dormitorio común. Suelen construir sus nidos en cualquier cavidad terrestre y su migración les lleva a sus habitáculos de invierno en África y en el Sur de Europa.

II. La forma general para la lavandera común en todo el Valle del Tiétar es *golloría* (SOT, CAS, GAV, HD, PIE, LAN, CV, CAN), con variante *gollería* en La Adrada (LA) y El Arenal (ELA).³¹ La articulación yeísta, característica de algunos puntos del valle, se registra en El Arenal, Lanzahíta y Candeleda: *lgoyoría*.³² En el resto de la provincia de Ávila esta denominación popular de la lavandera se extiende también a la zona del Alberche, en El Tiemblo y Hoyocasero; siendo, sin embargo, desconocida con este significado concreto en el dominio lingüístico

³¹ ALCL, II, mapa 439; Llorente Pinto (1997), p. 97. En el Barranco de las Cinco Villas, ALMEIDA DE OCAMPO et alli (1994) recogen *gollería* en San Esteban y *golloría* en Cuevas del Valle, Mombeltrán, Santa Cruz y Villarejo.

³² Sobre el yeísmo del sector meridional de Ávila: GARCÍA DE DIEGO LÓPEZ (1916), p. 313; TORREBLANCA (1974), pp. 80-86; LLORENTE PINTO (1997), pp. 39-41.

de Castilla y León, donde el ave recibe otros diversos nombres como *aguanieves*, *marica* o *andarríos*.³³ En este caso, como en otros tantos, la franja meridional abulense coincide con Extremadura, donde *gollorial*/*agolloría* resulta ser también el nombre de la lavandera común.³⁴ Pero, en realidad, *gollorial*/*gulloría* ha sido uno de los nombres históricos de otra ave pequeña, la cogujada o *Galerida cristata* ya anteriormente mencionada,³⁵ y pervive aún en la aragonesa Ribera del Jiloca y en algún punto inconexo de la provincia de Burgos.³⁶ La voz en cuestión es acepción expandida de *golloría* (con variantes *golloría* y *gulloría*) 'manjar exquisito y delicado', por ser pájaro que se tenía por muy difícil de cazar. El *Diccionario de Autoridades*, aunque refiriéndose expresamente a la cogujada, explica que «son muy sabrosas, pero muy difíciles de cazar, por lo qual se les hubo de dar este nombre y del que apetece cosas extravagantes, se dice que pide *gullorías*». A esta idea (manjar delicado, pero difícil de conseguir) responden varias frases proverbiales de nuestra zona alusivas a esta ave: «El que mata una golloría, hace una galantería» (El Arenal); «Quien mata una golloría, vive cien años y un día» (Casavieja) y «El que mata a la golloría, tiene cien años de vida» (Barranco de las Cinco Villas).

* **Milano Real** (*Milvus milvus*) y **Negro** (*Milvus migrans*)

I. Aves rapaces diurnas de talla mediana. El milano real presenta una silueta inconfundible por su cola profundamente horquillada y las alas largas, con las primarias separadas. En su pariente, el milano negro, la escotadura u horquillaamiento es mucho menos pronunciada. En éste los tonos del plumaje son más apagados y oscuros que los del milano real. Habitan en zonas arboladas y boscosas, pero también en lugares esteparios sobre cantiles terrosos o roquedales. Buscan su alimento por doquier, también en corrales, granjas y gallineros, e incluso en las inmediaciones de pueblos y ciudades. El milano negro tiene gran propensión a alimentarse cerca de las aguas, por lo que merodea sin cesar por gargantas, embalses y ríos. Son especies muy abundantes en toda la Península.

II. No aparece registrado ni por el ALCL ni por la monografía dialectal abulense de Llorente Pinto, a pesar de contar con variantes dialectales de cierto interés en la zona meridional de la provincia. Según las muestras recogidas en nuestra investigación, pueden constatarse respecto al milano las siguientes formas locales: *vilano* (SOT, LA, CAS, PIE, LAN, CV) y *gavilán pollero* y *águila negra* (GAV). La variante dialectal, con disimilación de las nasales (*vilán* y *vilano*), se encuentra muy difundida: desde Extremadura, pasando por Ávila y Salamanca, hasta la zona astur-leonesa, donde domina la forma apocopada *vilán*.³⁷ Es variante antigua documentada ya en el siglo XVII en Lope de Vega (*bilano*) y que después

³³ ALCL, mapa 439; LLORENTE PINTO (1997), p. 97.

³⁴ VIUDAS CAMARASA (1988), pp. 4, 87.

³⁵ TERREROS (1786-93), II, p. 252; ALONSO (1982), II, p. 2155. El *Diccionario de Autoridades* (s. v. *gulloría*) dice que es «ave pequeña, especie de cogujada y de su mismo color, pero no tiene penacho en la cabeza. Andan siempre en bandadas y anuncian la Primavera porque al venir ésta se levantan en el aire muy altas y van cantando muy alegres».

³⁶ ANDOLZ (1992), p. 236; ALCL, II, mapa 435.

³⁷ GARCÍA DE DIEGO (1985), p. 813; VIUDAS CAMARASA (1988), p. 22; MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 735; COROMINAS/PASCUAL, IV, p. 76.

se ha especializado en la acepción figurada de 'flor de cardo seca que vuela por el aire'. Covarrubias registra *milano* y el *Diccionario de Autoridades* (DA) ambas formas. El DRAE ofrece *vilano* como variante histórica antigua de *milano*.

* **Mirlo Común** (*Turdus merula*)

I. Paseriforme de negro ropaje y pico amarillo o anaranjado. El macho, de riguroso negro, se diferencia de la hembra de color pardo oscuro. Insectívoro que habita en jardines, encinares, dehesas, matorrales y suelo de robledales y melojares. Es ave característica del sotobosque caducifolio. Su canto se halla asociado a su acusada territorialidad, dado que el mirlo macho anuncia cantando que no tolera en su parcela a otros congéneres de su mismo sexo. Consigue su alimento en el suelo y en los prados y calveros del bosque. Prefiere asentarse en el sotobosque, bordes de arroyos y pradillos, donde atrapa lombrices y larvas de la superficie y de la primera capa de hojas.

II. Con excepción de *mirra* (femenino etimológico) en Candeleda (ALCL),³⁸ las formas predominantes en el valle son *mielra* y *mierla* (< lat. *mĕrula*). En Casavieja, Gavilanes, El Arenal y Cuevas del Valle³⁹ se registra *mielra*, con diptongación de *ě* latina y metátesis de r...l a partir de *mierla*, forma que se extiende por Toledo, algunos otros puntos de Ávila (Navacepeda de Tormes, El Tiemblo) y parte de Salamanca.⁴⁰ Por su parte *mierla*, la antigua voz castellana que todavía recoge el DRAE con la marca de «desusada», aparece atestiguada en La Adrada, Sotillo, Higuera de las Dueñas, Piedralaves y Lanzahíta (aquí junto a *mirlo*, según el ALCL), la cual se extiende asimismo en Castilla-León por tierras de Salamanca, franja occidental de Zamora y norte de León.⁴¹

* **Murciélago Común** (*Pipistrellus pipistrellus*)

I. No es propiamente un ave, sino un quiróptero volador, mamífero e insectívoro, que posee fuertes caninos y molares con puntas cónicas. Tiene formado el dedo índice de las extremidades torácicas por una o dos falanges sin uña. Es nocturno y pasa el día colgado cabeza abajo, por medio de las garras de sus extremidades, de cualquier objeto de los desvanes o de otros lugares escondidos, comúnmente cornisas, grietas y cuevas. Las hembras llevan colgadas a sus crías, que se adhieren fuertemente a ellas por medio del pulgar. Existen numerosas especies. Aquí nos referimos específicamente al murciélago común.

II. El ALCL ofrece exclusivamente *murciélago* (Candeleda), *morciélago* (Piedralaves) y, como forma completamente aislada a tenor de los datos consignados en el mapa, *cerramizcalo* en Lanzahíta, con aspiración en /h/ del fonema sibilante.⁴² La variante *morciélago* resulta común en Andalucía, Aragón, Rioja y Navarra; apa-

³⁸ ALCL, I, mapa 4.

³⁹ ALMEIDA DE OCAMPO et alli, 1994, s. v. *mielra*.

⁴⁰ SÁNCHEZ MIGUEL (1998), p. 209; ALCL, I, mapa 4; MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 486.

⁴¹ ALCL, I, mapa 4; MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 486.

⁴² ALCL, II, mapa 445.

rece también muy extendida por la provincia de Ávila y por la mayor parte de Castilla y León.⁴³ Por otra parte, de acuerdo con nuestras propias indagaciones, la forma de Lanzahíta, que aparece aislada en el ALCL, se relaciona perfectamente con *zorramígalo* (PIE), *zorromízcalo* (GAV), *zorramízcalo* (CAS) y *remízcalo* (SOT), que comparten idéntico proceso de asipración. Son, desde nuestro punto de vista, aplicaciones desplazadas para denominar al murciélago de una variante popular de *cernícalo*. Dicha variante popular se refleja con notoria claridad en las formas *zurrumízcalo* ‘cernícalo’ de El Saúgo (Salamanca)⁴⁴ y *cerramízcalo/cerramízcale* ‘cernícalo’ de Rebollar (Salamanca).⁴⁵ En estas aplicaciones para ‘murciélago’ en el valle del Tiétar abulense parece existir cruce o contaminación léxica con ‘zorro/a’, por la semejanza del rostro o morro de ambos animales, y con ‘nízcalo/mízcalo’, clase de seta muy abundante en la comarca. Para Cuevas del Valle y el Barranco, Almeida de Ocampo y sus colaboradores ofrecen los siguientes testimonios, en consonancia con nuestras aportaciones: *cerramízcalo* (Mombeltrán, San Esteban), *jerramízcalo* (Mombeltrán), *cierramízcalo* (Villarejo) y *zarramízcalo* (CV).

* **Paloma Torcaz** (*Columba palumbus*)

I. Columbiforme. Habitual en las dehesas, pinares y encinares de la vertiente sur de Gredos. Es la mayor de nuestras palomas silvestres, reconocible por sus manchas blancas a cada lado del cuello y por una franja blanca en cada ala. Fitófaga y ave migratoria parcial, aunque permanecen fijas las poblaciones establecidas en el Sur de Europa. Es especie forestal que cría y duerme sobre las ramas de los conjuntos arbolados.

II. Recibe en el Tiétar abulense dos denominaciones: la normativa, general y bien conocida, de *torcaz*, del lat. *torques* ‘collar’ por sus características manchas blancas, a modo de collar, alrededor del cuello, y la más popular y extendida *torcal* (plural: *torcales*) con confusión de consonante final y quizás con cierta contaminación del derivado *torcal* en el sentido topográfico (muy abundante en toponimia) de lugar de depresiones circulares y escarpadas del terreno. En Cuevas del Valle y otras poblaciones del Barranco: *torcaz*; alternan *torcaz* y *torcal* en Sotillo de la Adrada, Lanzahíta y El Arenal; mientras que predomina *torcal* en las restantes localidades encuestadas (LA, CAS, HD, PIE, CAN).⁴⁶ Según los datos reunidos por Llorente Pinto, esta última forma es también la predominante en otros sectores de la provincia de Ávila como son el valle del Alberche (Hoyocasero, El Tiemblo, San Juan de la Nava), la zona de Pinares (Navalperal de Pinares) y Aldeavieja/Blascoeles.⁴⁷ Asimismo se registra *torcal* ‘paloma torcaz’ tanto en la Rioja como en las tierras limítrofes de Salamanca (Rebollar), Toledo y Extremadura, aunque en esta región el diccionario de A. Viudas recoge tan sólo la variante *turcal*.⁴⁸

⁴³ ALCL, II, mapa 445.

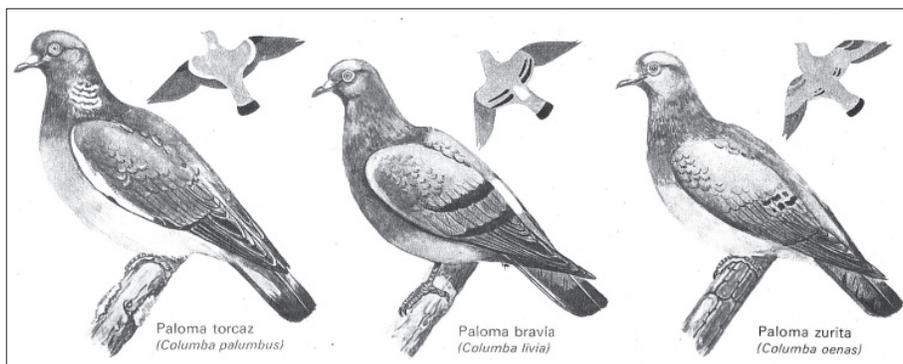
⁴⁴ ALCL, II, mapa 443.

⁴⁵ MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 182.

⁴⁶ Excepto en Gavilanes, donde constatamos *paloma de campo* por paloma torcaz.

⁴⁷ LLORENTE PINTO (1997), pp. 113, 214.

⁴⁸ ALEANR, VI, 715; MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 695; SÁNCHEZ MIGUEL (1998), p. 288; VIUDAS CAMARASA (1988), p. 170.



Paloma (Columbus).

* **Paro Carbonero o Carbonero Común** (*Parus major*)

I. Los páridos, que incluyen a los llamados vulgarmente carboneros y herrerillos, son pájaros muy inquietos que están en constante movimiento. Son fundamentalmente insectívoros y adoptan las posturas más inverosímiles para alimentarse, colgados cabeza abajo escudriñando cada rincón. El párido más abundante y de mayor tamaño de Europa es el carbonero común, familiar en parques y jardines, así como poblador de los árboles hasta en lo más crudo del invierno. Posee la cabeza y cuello negros, salvo las mejillas que son blancas. Sus partes inferiores amarillas tienen una lista negra central que no presentan otros carboneros. Las partes superiores son grisáceas, con tonos azulados y verdosos. En general son pequeños pájaros de mente muy evolucionada, que construyen complicados nidos y conviven sin problema con el hombre

II. Es *carbonero*, justamente la denominación estándar de este párido, la más extendida en la provincia de Ávila, la cual se halla bien representada, por otra parte, en el valle del Tiétar (LA, PIE, LAN).⁴⁹ Su confusión o identificación con *herrerillo*, el otro ejemplar de párido más conocido de esta familia, se registra, según la información recogida, en Higuera de las Dueñas (HD), El Arenal (ELA) y Candeleda (CAN).⁵⁰ Pero, en realidad, la verdadera voz dialectal para el carbonero en la zona es *curita* (también *curitilla*), presente en Casavieja (CAS), Lanzahíta (LAN) y Cuevas del Valle (CV), junto a otras poblaciones del Barranco de las Cinco Villas (Mombeltrán, Santa Cruz y San Esteban),⁵¹ cuya asociación léxico-semántica se produce a partir de la evidente relación analógica con el predominante color negro del plumaje del *Parus major*.

⁴⁹ Para Piedralaves y Lanzahíta: LLORENTE MALDONADO (1997), p. 96.

⁵⁰ Registrado en Candeleda por LLORENTE MALDONADO (1997), p. 96.

⁵¹ JIMÉNEZ (s/f), p. 61; ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994), s. v. *curita*.

* **Petirrojo** (*Erithacus rubecula*)

I. Ave perteneciente al orden de los Paseriformes, fundamentalmente insectívora. Tiene el pecho, frente y lados de la cabeza de vivo color rojo anaranjado (de ahí su nombre, que se compone de *peto* y *rojo*). Su dorso es de color oliváceo y las partes inferiores blanquecinas. Suele buscar rincones abrigados de los árboles para criar, aunque en ocasiones también lo hace en un nido sencillo oculto por el follaje. Es muy sociable y no desdeña la compañía humana.

II. Posee una extensa gama de denominaciones populares. La más extendida, que es *pimentero* (ELA, junto con *pimentel*, GAV, HD, LA, PIE), no figura recogida, sin embargo, para nuestra zona por el ALCL. Pero no es, ni mucho menos, nombre desconocido para este paseriforme en la provincia de Ávila, puesto que el *Atlas* castellano-leonés lo registra en El Tiemblo, Aveinte, Muñico y Cantiveros.⁵² Parece ser forma característica del occidente peninsular, donde encuentra su mayor difusión, junto a *pimienta* y *pimentonero*, a lo largo y ancho de las provincias de León, Zamora y Salamanca.⁵³ Por el Sur llega, según los datos del ALEA (II, 405), hasta Huelva y Jaén. Aislado aparece *perchelillo*, con el típico yeísmo del sur abulense, en Lanzahíta (ALCL), aunque, en realidad, su forma primitiva *perchel* es el nombre del petirrojo en Cuevas del Valle (CV).⁵⁴ Por su parte, *linacero* (derivado de lino) se documenta en Candeleda (ALCL), sin presencia alguna en Ávila y en Castilla-León. Debe de ser forma quizás más propiamente meridional, puesto que se halla también presente en Andalucía e Islas Canarias (Gran Canaria y Hierro).⁵⁵ En Piedralaves, localidad encuestada en el ALCL, figura *colorín*, que es, por lo demás, nombre bastante generalizado del jilguero, y que deber ser puesto en relación con la presencia de *colorín* 'petirrojo' en Ávila (Garganta del Villar) y en puntos inconexos, pero numerosos, de las provincias de Palencia, Valladolid, Burgos, Segovia y Soria.⁵⁶ Finalmente, según nuestros propios datos y pensamos que por asociación al color de sus oscuras manchas rojizas de pecho y cabeza, son *tabaco* (CAS, PIE) y *tabaquillo* (CAS) otras de las formas empleadas en estas poblaciones del Tiétar abulense. Añádase además *picanterre* en Sotillo de la Adrada.

* **Pico Picapinos o Picamaderos** (*Dendrocopos major*)

I. El picapinos es el más común y extendido de nuestros pájaros carpinteros. Perteneciente a la familia piciforme y conocido como «tamborilero» del bosque, realiza en los troncos de los árboles agujeros circulares de entre 4 y 8 centímetros.

⁵² ALCL, II, mapa 430.

⁵³ ALCL, II, mapa 430; MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 558.

⁵⁴ ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994), s. v. *perchel*. Para los autores procedería de *percha*, con sufijo *ëllu* > *el*, 'lazo para cazar pájaros', por ser el petirrojo muy confiado y caer con facilidad en las trampas que se le tienden.

⁵⁵ ALCALÁ VENCESLADA (1951), p. 362; ALEICAN, I, 333. En la Maragatería leonesa, *linaceiro* es la denominación para otro paseriforme, el carbonero: MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 444.

⁵⁶ ALCL, II, mapa 430. Se extiende además por Extremadura y Andalucía. En el DEA, I, la cuarta acepción de *colorín*, marcada como regional, remite, efectivamente, al petirrojo.

Combina bellos colores en su vistoso plumaje, con grandes manchas blancas en los hombros, capirote negro, que en los machos se torna rojo en la zona posterior, y vivo rojo también en la parte última del vientre. Con su fuerte pico, con el que golpea sonoramente los troncos o ramas secas, logra nutrirse de los numerosos insectos que viven en la madera. Poco sociables, no toleran la compañía de ejemplares de su misma especie dentro de sus vastos territorios. Hacen notar su presencia a las aves vecinas mediante señales acústicas (su característico y rítmico martilleo) que anuncian el dominio de un territorio de cría.

II. *Carpintero* (en LA, HD, CAS y LAN) viene a coincidir con la denominación más extendida en territorio castellano-leonés.⁵⁷ Otro de los nombres registrados para esta ave es precisamente *picapinos* (SOT, LAN), cuya presencia se reitera asimismo en localidades de Ávila (El Tiemblo), del sur de Valladolid y de la mayor parte de la provincia de Segovia.⁵⁸ En Piedralaves hemos hallado testimonios aislados de *berrendo* (en el sentido de ‘manchado de dos o más colores’, como es el caso de este pájaro carpintero), que tiene paralelos (*pico berrendo*) en Soria y Burgos.⁵⁹ Pero quizás una de las formas más extendidas sea *picarazán* (SOT, ELA y Barranco de las Cinco Villas: Mombeltrán, San Esteban y Santa Cruz del Valle),⁶⁰ cuyo origen explican así Almeida de Ocampo y sus colaboradores: «apócope de *picarazano* ‘manchado, que tiene pintas, de varios colores’, derivado de *picaraza* ‘mancha’, y éste, a su vez, de *picaza* ‘urraca’, voz dialectal leonesa formada a partir de la onomatopeya *pik*, que imita el golpe del pico de las aves». ⁶¹ Desde una perspectiva lingüística histórica, el famoso *Vocabulario* de Gonzalo de Correas (s. XVII) arroja suficiente luz sobre la cuestión cuando afirma que el «pito, que también llaman *picarazán* o *pico*, es ave que hace el nido en hueco de árbol». ⁶²

* Pito Real o Verde (*Picus viridis*)

I. Como otros pájaros carpinteros, el pito real o pito verde anida en un hueco labrado en un viejo tronco, generalmente de árboles enfermos o secos. Su régimen alimenticio es insectívoro, habiéndose especializado en nutrirse casi exclusivamente de los insectos que viven en la madera. De vistoso plumaje (con tonos verdosos, coronilla roja, antifaz negro, partes inferiores en blanco y obispillos amarillos), posee fuertes garras, cola recta y rígida como punto de apoyo, y un largo y afilado pico para poder alcanzar los insectos ocultos en los troncos. Pregonan su presencia a vecinos y congéneres del bosque mediante una señal acústica

⁵⁷ ALCL, II, mapa 437, correspondiente al *picamaderos*, pero donde se mezclan, a nuestro entender, los datos relativos al picamaderos o picapinos (*Dendrocopos major*) y al pito real o verde (*Picus viridis*), especies diferentes de pájaro carpintero. Igualmente en LLORENTE MALDONADO (1997), pp. 96-97.

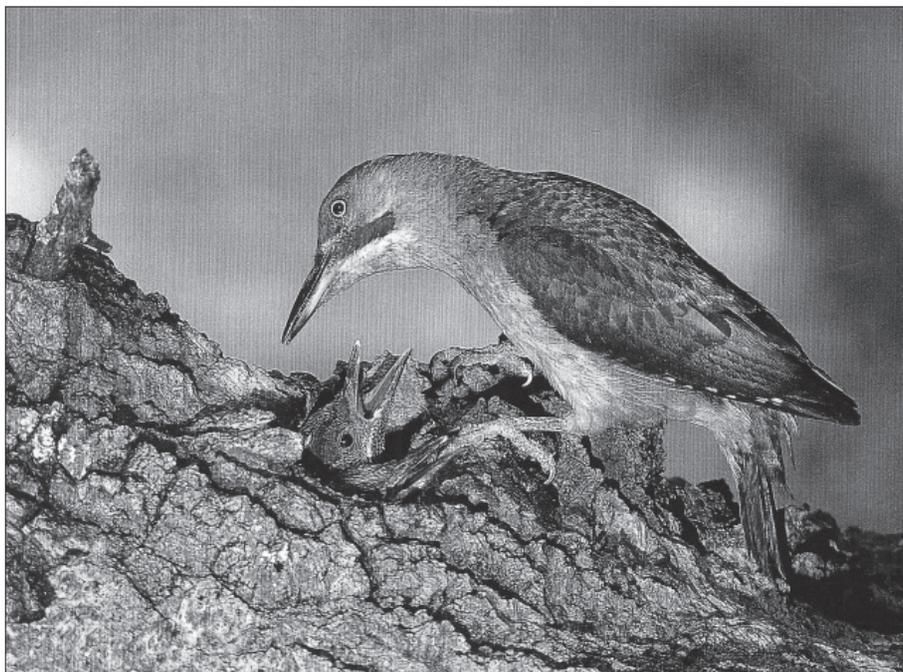
⁵⁸ Para Lanzahíta y otros puntos de Castilla-León: ALCL, II, mapa 437.

⁵⁹ ALCL, II, mapa 437.

⁶⁰ INFANTE CORTÁZAR (1997), p. 222; ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994): s. v. *picarazán*.

⁶¹ ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994): s. v. *picarazán*. Véase además COROMINAS/PASCUAL, IV, pp. 523-525.

⁶² Según cita de MARCOS CASQUERO (1992), p. 159.



Pito real o verde (*Picus viridis*).

muy característica: una especie de relincho sonoro y prolongado que puede oírse a gran distancia.

II. Ya se ha señalado en nota que en la entrada correspondiente al *picamaderos* se entremezclan, tanto en el ALCL como en la monografía de Lorente Pinto,⁶³ las respuestas concernientes al picamaderos o picapinos (*Dendrocopos major*) y las relativas al pito real o verde (*Picus viridis*), especies diferentes ambas de pájaro carpintero y, por consiguiente, con denominaciones particulares en cada caso. Este último presenta en nuestra zona de estudio los nombres de *yegüero* (SOT, LA, CAS, PIE),⁶⁴ *potrilla* (ELA, PIE, CV, CAN),⁶⁵ *potrita* (LAN)⁶⁶ y *caballito* en Gaviñanes y en algunas localidades del Barranco de las Cinco Villas como Mombeltrán, Santa Cruz y San Esteban;⁶⁷ nombres todos ellos alusivos a los característicos sonidos emitidos por estos pájaros que se asemejan a los relinchos de las caballerías. Se registran además otras denominaciones locales en el mismo Barranco: *jaquilla* (San Esteban del Valle) y *jaquita real* (Villarejo del Valle).⁶⁸ En la provincia de

⁶³ ALCL, II, mapa 437; LLORENTE PINTO (1997), pp. 96-97.

⁶⁴ Para Casavieja: JIMÉNEZ (s/f), p. 233.

⁶⁵ Para CUEVAS DEL VALLE: Almeida de Ocampo et alii (1994), s. v. *potrilla*. Es creencia popular que su canto anuncia la llegada de lluvias: *Cuando canta la potrilla,, agua en las costillas*.

⁶⁶ Consta también *potrita* (pito real o verde) en Santa Cruz del Valle, según los datos reunidos por ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994).

⁶⁷ ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994): s. v. *caballito*.

⁶⁸ ALMEIDA DE OCAMPO (1994): s. v. *jaquilla/jaquita*.



Focha común o polla de agua (*Fulica atra*).

Ávila hallamos formas semejantes en Hoyocasero (*potro*) y en la zona del Tormes (*potrilla*). Y repartidos por diferentes puntos geográficos de Castilla y León han podido recogerse también formas paralelas, aunque no siempre homónimas, para designar esta variedad de pájaro carpintero: así *relincho*, *relinchón*, *picarrelincho*, *caballo*, *caballito* y otras.⁶⁹

* **Polla de Agua** (*Gallinula chloropus*)

I. La polla de agua o gallineta es un ave acuática que se reconoce fácilmente por su plumaje negro, su característico escudete facial rojo y el pico del mismo color que termina en una punta amarilla. Asociada al hábitat o medio palustre, su presencia es habitual en charcas, marismas, lagunas y en las aguas remansadas de los ríos. Instala su nido entre los carrizos, juncos y masiegas de las orillas. No gusta de las aguas con corrientes y se encuentra en toda la zona del Tiétar a partir de La Adrada y Piedralaves, sobre todo en la parte baja del río.⁷⁰ Su distribución espacial se halla limitada por la altura, no sobrepasando apenas los 600 m.

II. En los lugares donde es conocida, la focha o polla de agua recibe un nombre popular de carácter descriptivo con algunas variantes poco significativas: *gallina ciega* (CAS), *gallinita ciega* (SOT, HD, PIE, GAV) y *gallinilla ciega* (LAN). Este compuesto combina la referencia al diminutivo latino de su nombre científico, por el aspecto semejante a la gallina tanto por su silueta como por su forma de

⁶⁹ ALCL, II, mapa 437.

⁷⁰ DÍEZ MARTÍNEZ et alii (1991), pp. 88-89.



Ruisenñor (*Luscinia megarhynchos*).

desplazarse, con la complementación adjetival alusiva quizás al escudo facial que recubre parte de la cabeza. Es, por otra parte, nombre repetido en las provincias vecinas de Toledo y Salamanca, donde la polla de agua o una especie similar es denominada también *gallina ciega*.⁷¹

* **Ruisenñor** (*Luscinia megarhynchos*)

I. Paseriforme. Virtuoso cantor de nuestros bosques. Vive en el sotobosque y en espesos matorrales que bordean corrientes de agua. Es ave de comportamiento territorial: su canto, que atrae a las hembras, pregona la propiedad adquirida. Insectívoro. Posee las partes superiores de color pardo oscuro y las inferiores más blancuzcas; cola larga de color castaño con matices rojizos.

II. Predomina la voz general *ruisenñor*, con excepción de la forma disimilada (con trueque -r > -l) *ruiseñol* (CAN)⁷² y la más local *silbarronco* (PIE, CAS, GAV, CV),⁷³ de evidente etimología y que alterna, por lo común, con *ruisenñor*. Entre los testimonios recogidos por el ALCL en la pregunta no cartografiada sobre

⁷¹ SÁNCHEZ MIGUEL (1998), p. 161; MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 385.

⁷² LLORENTE PINTO (1997), pp. 96, 229. Presente también en Navarra, Rioja Baja, occidente de Zaragoza y este de Teruel (ALEANR, IV, 450).

⁷³ Para Casavieja: JIMÉNEZ (s/f), p. 204, aunque sin identificarlo directamente con el ruisenñor. Para Cuevas del Valle y pueblos vecinos del Barranco: ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994), s. v. *silbarronco*.

dicha voz no figura *silbarronco* en ninguno de los lugares castellano-leoneses encuestados.⁷⁴

* **Urraca** (*Pica pica*)

I. Córvido común con plumaje blanco en el vientre y arranque de las alas, y negro con reflejos azulado-verdosos en el resto del cuerpo. Omnívoro y pequeño carroñero, habita tanto en el bosque como en el medio antropógeno. Su parásito de crianza, el críalo, realiza la puesta en nidos de urraca. Se la considera dañina para la caza y los pequeños pájaros de jardín. Se domestica con facilidad, es ave vocinglera y puede remedar palabras. Tiene merecida fama popular de 'ladrona', porque suele llevar hasta su nido objetos brillantes como monedas, anillos, etc.

II. El ALCL y Llorente Pinto registran exclusivamente la voz estándar *urraca* para este córvido en las tres poblaciones encuestadas (PIE, LAN, CAN), voz que resulta ser la más extendida en la provincia abulense para designar esta ave (otras denominaciones son *graja*, *marica*, *pega* y *picaza*).⁷⁵ En otras localidades del Valle del Tiétar constatamos igualmente *urraca* (SOT, LA, CAS, ELA, HD, CV). Pero también hemos podido recoger la variante popular *burraca* en Sotillo de la Adrada, La Adrada, Higuera de las Dueñas y Piedralaves. Esta variante de carácter regional la hallamos asimismo en puntos de Castilla y León (Salamanca, Valladolid y Soria),⁷⁶ en Castilla-La Mancha (Toledo, Cuenca y Ciudad Real),⁷⁷ Andalucía⁷⁸ y Extremadura.⁷⁹ Tanto *urraca* como la variante *burraca*, con consonante inicial protética, proceden, sin duda, del antiguo nombre propio femenino *Urracal Burraca*, ampliamente documentado en Castilla entre los siglos X-XIV y aplicado a este pájaro, desde el siglo XVI, por su conocida costumbre de parlotear como si imitara la voz de una mujer.⁸⁰

3. Otras aves del Valle del Tiétar

Aunque en la zona existe también un buen número de aves⁸¹ que reciben exclusivamente el nombre más común o genérico, sin carácter local o dialectal, otras,

⁷⁴ ALCL, III, p. 928.

⁷⁵ ALCL, II, mapa 440; LLORENTE PINTO (1997), p. 97.

⁷⁶ MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993), p. 134; ALCL, II, mapa 440.

⁷⁷ SÁNCHEZ MIGUEL (1998), p. 77; CALERO LÓPEZ DE AYALA (1995), p. 114; SÁNCHEZ GASCÓN (2002), p. 250.

⁷⁸ ALCALÁ VENCESLADA (1951), p. 103.

⁷⁹ VIUDAS CAMARASA (1988), p. 28.

⁸⁰ COROMINAS/PASCUAL, V, pp. 722-723.

⁸¹ Nos referimos, ente otras, a la cigüeña, la golondrina (ALCL, III, p. 928; LLORENTE PINTO [1997], p. 96), la oropéndola, el avión (LLORENTE PINTO [1997], p. 96), la codorniz (LLORENTE PINTO [1997], p. 100), el halcón, el gavilán, el vencejo (ALCL, II, mapa 436; LLORENTE PINTO [1997], p. 96), el mochuelo (LLORENTE PINTO [1997], p. 97), la lechuza (ALCL, II, mapa 441; LLORENTE PINTO [1997], p. 97), el verdecillo, el pardillo común, la perdiz (LLORENTE PINTO [1997], p. 100), el rabilargo, el chorlito y chorlitoje chico, el reyezuelo, la corneja, la tórtola, el azor, la grulla, algunos búhos y las diversas clases de águilas.

por el contrario, poseen, en determinados puntos de nuestro territorio, denominaciones específicas o populares que a veces no suelen encontrarse recogidas en los repertorios lexicográficos generales. Es general *cuco* y *cuquillo* (PIE, HD) por cuclillo (*Cuculus canorus*)⁸² y *tordo* por estornino (*Sturnus unicolor*),⁸³ mientras que alondra (*Alauda arvensis*) adopta *calandria* y la variante *londra* en Candelada.⁸⁴ El omnipresente cuervo (*Corvus corax*) ofrece la forma *corvato*, no en la acepción académica de 'pollo del cuervo', sino designando genéricamente al córvido en Lanzahíta, Mijares y El Barranco.⁸⁵ El mirlo de agua (*Cinclus cinclus*) es conocido por *mojaculo* (GAV) y *arriera* (CV); el pequeño chochín (*Troglodytes troglodytes*) por *mosquilla* (GAV), *mosquita* (ELA) y *ruisi* (CV); el alcaudón común (*Lanius senator*) por *galdón* (LAN) y *caldero* (GAV); y el zorzal real (*Turdus pilaris*) por *jarándulo* (GAV), *aguilorio* (CV) y *bilorialabiloria* (ELA).⁸⁶ Son característicos, por último, de Cuevas del Valle *cabecita negra*: curruca capirota (*Sylvia atricapilla*); *cía*: escribano montesino (*Emberiza cia*); *leberito*: pinzón común (*Fringilla coelebs*); *pardilla*: acentor común (*Prunella modularis*); *praero*: bisbita común (*Anthus pratensis*).⁸⁷

4. Bibliografía

- AGUADO CANDANEDO, D. (1984), *El habla de Bercianos del Real Camino (León). Estudio sociolingüístico*, León.
- ALCALÁ VENCESLADA, A. (1951), *Vocabulario andaluz*, 2ª ed., Madrid.
- ALCL: ALVAR, M., *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura, 3 vols., Salamanca, 1999.
- ALEA: ALVAR, M., LLORENTE MALDONADO, A. y SALVADOR, G., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, tomos I-VI, Madrid-Granada, 1961-1973.
- ALEANR: ALVAR, M., LLORENTE MALDONADO, A., BUESA, T. y ALVAR, E., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, tomos I-XII, Madrid-Zaragoza, 1979-1981.
- ALEICAN: ALVAR, M., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, tomos I-III, Las Palmas, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.
- ALMEIDA DE OCAMPO, P. ET ALII (1994), *Léxico del Barranco de las Cinco Villas*. Trabajo becado por la Institución «Gran Duque de Alba» (Ávila), Inédito

⁸² LLORENTE PINTO (1997), p. 96; ALCL, II, mapa 433. También en el DRAE aparece como voz general *cuco* (5) 'cuclillo'.

⁸³ LLORENTE PINTO (1997), p. 96.

⁸⁴ LLORENTE PINTO (1997), p. 96; ALCL, II, mapa 434, con las áreas de distribución geográfica de *londra* y *calandria* 'alondra' en territorio castellano-leonés.

⁸⁵ Sobre grajo/cuervo en Ávila y Castilla-León: LLORENTE PINTO (1997), p. 97; ALCL, II, mapa 444. También en Hoyocasero (Ávila) *corvato* 'grajo/cuervo'.

⁸⁶ Para *arriera* (CV) 'mirlo acuático', *ruisi* (CV) 'chochín' y *aguilorio* (CV) 'zorzal real': ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994). Según los autores, *arrierol* *arriera*, de una posible forma primitiva **riero*, derivado de *río*, con prefijo *a-* por etimología popular, y *aguilorio*, procedente de *águila* con falso sufijo *-orio* < lat. aureum 'de oro'.

⁸⁷ ALMEIDA DE OCAMPO et alii (1994).

- y consultado a través de una copia facilitada por sus autores.
- ALONSO, M. (1982), *Enciclopedia del Idioma. Diccionario Histórico y Moderno de la Lengua Española (siglos XIII al XX) Etimológico, Tecnológico, Regional e Hispanoamericano*, 2ª reimpresión, 3 vols., Madrid.
- ANDOLZ, R. (1992), *Diccionario Aragonés*, 4ª ed. corregida y aumentada, Zaragoza.
- CALERO LÓPEZ DE AYALA, J. L. (1995), *Vocabulario dialectal de la Mancha conquense*, Diputación Provincial de Cuenca, Cuenca.
- CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (1999), *Toponimia del Alto Tiétar (Ávila/Toledo) en el Libro de la Montería de Alfonso XI*, Serie Monografías SEVAT, nº 2, Madrid.
- CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (2003), «Notas de zoonimia abulense (I): morgaño 'araña', gorriato 'gorrión' y jarda 'ardilla'», en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Editorial Complutense, Madrid, vol. I, pp. 511-516.
- COROMINAS/PASCUAL: COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 2ª reimpresión, 6 vols., Madrid, 1987-1992.
- DA: *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., Madrid, 1969 (edición facsímil de la de 1726-1739)
- DEA: SECO, M. ANDRÉS, O. y RAMOS, G., *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, 1999.
- DÍEZ MARTÍNEZ, A., ET ALII (1991), «Fauna acuática del Valle del Tiétar», *Cuadernos Abulenses* nº 15, pp. 111-117.
- DRAE: *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, 22ª edición, 2 vols., Madrid, 2001.
- GARCÍA DE DIEGO LÓPEZ, V. (1916), «Dialectalismos», *Revista de Filología Española*, III, pp. 301-318.
- GARCÍA DE DIEGO LÓPEZ, V. (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*, 2ª ed., Madrid.
- GÓNZÁLEZ MUÑOZ, J. M., CHAVARRÍA VARGAS, J. A. y LÓPEZ SÁEZ (Eds.) (2004), *Lanzahíta (Ávila). Historia, Naturaleza y Tradiciones*, Ayuntamiento de Lanzahíta/Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar (SEVAT), Madrid.
- INFANTE CORTÁZAR, J. (1997), *El Arenal. Biografía de un pueblo de Gredos*, Madrid.
- JIMÉNEZ, M. A. (S/F), *Palabras y curiosidades de Casavieja*, s/l.
- LAMANO Y BENEITE, J. de (1915), *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca.
- LLORENTE PINO, M. R. (1997), *El habla de la provincia de Avila*, Caja Salamanca y Soria, Obra Social y Cultural, Salamanca.
- MARCOS CASQUERO, M. C. (1991). *El habla de Béjar (Léxico)*, Salamanca.
- MARCOS CASQUERO, M. C. (1992), *El habla de El Maíllo. Contribución al Diccionario Salmantino*, Salamanca.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1993), *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, Zamora.
- MOLINER, M. (1990), *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid.
- SÁNCHEZ GASCÓN, A. (2002), *Glosario*, en *Los hombres nunca lloran*, 2ª edición, Madrid.
- SÁNCHEZ MIGUEL, J. M., (1998), *Diccionario del habla toledana*, I.P.I.E.T., Toledo.
- SÁNCHEZ SEVILLA, P. (1928), «El habla de Cespedosa de Tormes (en el límite

de Salamanca y Ávila)», *Revista de Filología Española*, XV, pp. 131-172 y 244-282.

TERREROS Y PANDO, E. de (1786-93), *Diccionario Castellano con las Voces de Ciencias y Artes*, edición facsímil, 4 vols., Madrid, 1987.

TORREBLANCA, M. (1974), «Estado actual del lleísmo y la h- aspirada en el Noroeste de la provincia de Toledo», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, pp. 80-86.

VIUDAS CAMARASA, A. (1988), *Diccionario extremeño*, 2ª ed., Cáceres.

